

Réunion des présidents de section de la région Europe de l'APF
Berne, 7 juin 2013

*Les enjeux du français et du
plurilinguisme pour la
science*

Anne-Claude Berthoud
Université de Lausanne

www.dylan-project.org

Vers une science polyglotte

- La science se fait et se transmet dans et par la communication.
- Et dès lors s'impose une réflexion sur les formes de cette communication.
- La production et la communication scientifiques se fondent aujourd'hui sur un monolinguisme grandissant
- l'anglais lingua franca étant conçu comme condition d'une science universelle.

- Cette conception se base cependant sur la transparence du langage et des langues, considérés comme de simples véhicules au service des idées et des découvertes.
- Si l'utilisation de l'anglais a assurément facilité les échanges scientifiques,
- il peut aussi à terme conduire à l'appauvrissement de la science, au risque de développer une monoculture scientifique et une pensée unique.

**Le plurilinguisme
comme antidote à la pensée unique**

Le plurilinguisme comme

- instrument cognitif
- instrument interactionnel
- instrument stratégique

Le plurilinguisme comme instrument cognitif

- Plusieurs modes d'accès aux concepts
- Différentes façons d'organiser les concepts
- Plus grande profondeur conceptuelle, « fine-tuning »
- «Défamiliarisation » des concepts
- Plusieurs « lunettes » sur les concepts

Le plurilinguisme comme instrument interactionnel

- affecte la façon dont les interlocuteurs organisent leur interaction
- contribue à maximiser ou à minimiser leur participation
- a un impact sur le développement du leadership

Le plurilinguisme comme instrument stratégique

L'usage de répertoires plurilingues agit sur:

- les modes de négociation
- la construction de l'expertise
- la résolution de problèmes
- la prise de décision

Deux principes en compétition

La communication implique tout à la fois:

- un principe de **progressivité**
- et un principe d'**intersubjectivité**

tous deux étant nécessaires à une communication efficace et équitable

La diversité dans l'unité

- Recherche d'une balance entre monolinguisme et plurilinguisme
- Recherche d'une balance entre la lingua franca et les autres langues
- Recherche d'une lingua franca compatible avec la diversité et l'usage des autres langues
- en termes de complémentarité, de continuité et d'intégration

Une panoplie de stratégies non exclusives

à utiliser dans la diversité des contextes:

- code-switching
- lingua receptiva
- intercomprehension
- lingua franca

Vers une «standardisation épaisse»

Une standardisation épaisse conduit à l'expression des résultats de recherche dans une langue et une culture scientifique, mais implique des « couches profondes » issues d'autres langues et d'autres cultures scientifiques



Merci de votre attention!